

MULTILINGUISME

LE MULTILINGUISME...

Aujourd'hui, à Bruxelles, reconnaissons-le, un enfant monolingue fait partie des exceptions !

Pour vous enseignant.e, c'est un vrai défi de valoriser leurs compétences communicationnelles dans leur langue familiale. Ce n'est pas évident de savoir quel discours avoir à l'école et quels conseils transmettre aux parents demandeurs d'informations à ce sujet.

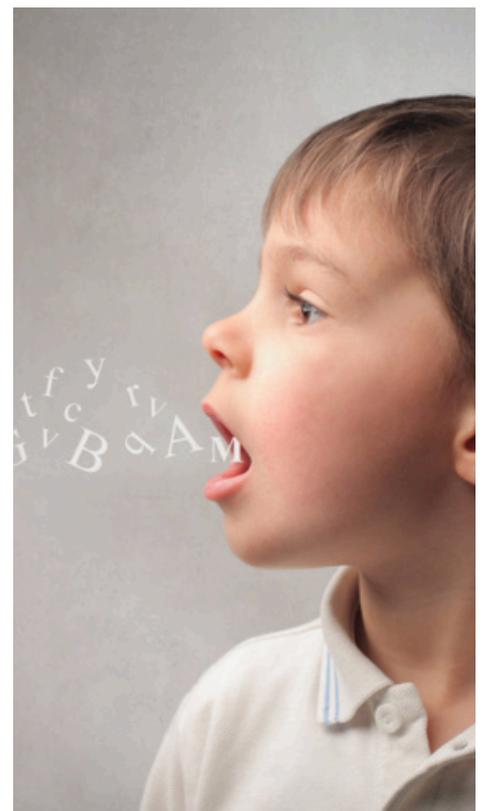
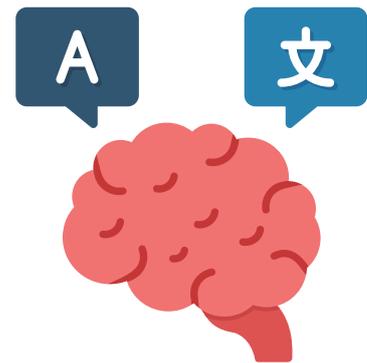
Dans cette newsletter, on vous propose de déconstruire ensemble certains mythes et de vous partager quelques repères à garder à l'esprit pour soutenir l'enfant et sa famille.

LA LANGUE MATERNELLE : UN TRÉSOR !

Ne l'oublions pas, la langue maternelle est le socle sur lequel l'enfant s'appuie pour apprendre sa seconde langue. Cette langue maternelle sert de **référence initiale**.

C'est un joyau, une matrice qui donne à l'enfant la **sécurité affective**, cognitive, relationnelle. C'est un pivot pour investir la parole et les apprentissages.

Aussi, les études scientifiques prouvent qu'une attention accrue pour la langue maternelle à l'école n'a aucune influence négative sur l'acquisition du français, seconde langue. Bien au contraire, **la langue maternelle stimule le français**. Il y a un vrai consensus dans la communauté scientifique quant aux bénéfices de cette langue maternelle.



DISTINCTION LANGAGE / LANGUE

Si le langage est universel, la langue est quant à elle un produit culturel qui rassemble une communauté.

Retenons :

- Si un enfant présente des difficultés en français et dans sa langue maternelle, on peut alors parler de difficultés de langage car les difficultés sont présentes et touchent les deux langues que l'enfant côtoie.
- Mais si un enfant a uniquement des difficultés en français, on parlera de difficultés liées à l'acquisition de sa seconde langue (français par ex.) et non de difficultés de langage.

Quelles questions me poser ?

- Les difficultés sont-elles uniquement liées au français ou dans toutes les langues rencontrées par l'enfant ?
- Les parents m'ont-ils rapporté des inquiétudes quant au développement de la langue maternelle ?

CLAVIER INTERNATIONAL & CRIBLE PHONOLOGIQUE

Entre 0 et les 12 premiers mois de la vie d'un enfant, il a cette capacité incroyable de percevoir tous les sons de toutes les langues du monde. On appelle cette capacité d'écoute universelle innée "le clavier phonatoire international".

Un nouveau-né est donc naturellement doué pour les langues mais il va perdre cet éventail de sons vers 1 an - 1 an 1/2. Car un filtre inconscient, le "crible phonologique" se met en place au profit de sa langue maternelle. Ce filtre empêchera ainsi les enfants à bien discriminer certains sons propres au français, ne faisant pas partie du répertoire phonologique de sa langue maternelle. Le cerveau va cibler uniquement les sons des langues entendues le plus souvent. D'où l'importance de les sensibiliser dès leur entrée en maternelle à la phonologie du français et d'aiguiser leur conscience phonologique.

LE MULTILINGUISME EST UNE CHANCE A CONDITION QU'ON PORTE SUR LUI UN REGARD POSITIF !

PÉRIODE SENSIBLE AVANT 6-7 ANS

Entre 0 et 7 ans, et grâce à la magnifique plasticité cérébrale du jeune enfant, les processus langagiers sont particulièrement flexibles et le filtre phonologique est très malléable. Avant 6-7 ans, l'enfant est dans une situation d'acquisition naturelle chez l'enfant plutôt que d'apprentissage. Aucun effort n'est fourni, son cerveau absorbe littéralement la seconde langue.

IMPORTANCE D'UN BAIN RICHE DE LANGAGE DANS CHACUNE DES LANGUES

Un enfant peut entrer dans le langage avec une ou plusieurs langues. Mais le plus important, c'est qu'il bénéficie d'interactions riches et variées dans chacune des langues et qu'il soit fortement exposé au quotidien pour les acquérir. Il est donc indispensable de conseiller aux parents d'utiliser la langue de leur cœur, la langue dans laquelle ils se sentent le plus à l'aise pour parler à leur enfant. La communication et les échanges avec leur enfant doit rester la plus spontanée et authentique possible car c'est bien le plaisir de parler qui demeure essentiel.

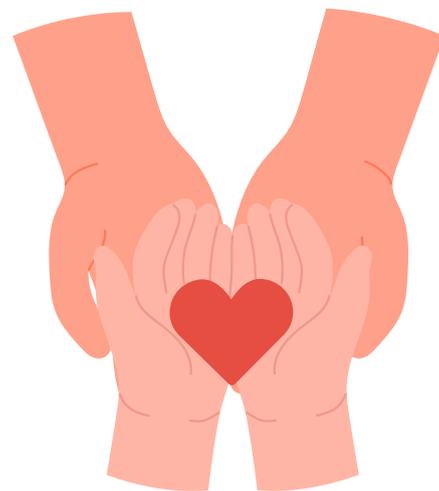
Au plus sa langue maternelle sera solide et bien ancrée, au plus il sera aisé pour l'enfant d'acquérir sa seconde langue.



AUTRES FACTEURS

D'autres facteurs importants influencent le bon développement d'une langue seconde :

- L'exposition fréquente et régulière aux langues
- Le statut de la langue. Un enfant sera fort sensible à la valeur culturelle que notre société accorde à cette langue, est-elle valorisée à nos yeux?
- Son investissement affectif peut déterminer la rapidité de progression.



LANGUE DU COEUR

Au-delà de son aspect linguistique, la langue revêt la langue du cœur. Elle reflète la culture de l'enfant, son identité. Il est donc essentiel de la reconnaître, la valoriser et l'accepter au sein de l'école. L'interdire dans la cour de récréation par exemple serait contre-productif.

L'enfant a besoin d'une sécurité affective pour entrer dans n'importe quel apprentissage, y compris dans une quelconque langue.

MÉLANGE DES LANGUES OU "CODE SWITCHING"

Le mélange des langues est naturel chez l'enfant et fait partie d'une **étape normale** de développement chez l'enfant bilingue. L'enfant a conscience très vite de la langue à parler selon son interlocuteur et le contexte. Cependant, il maîtrise chaque langue de manière différente. Le vocabulaire qu'il possède va aussi différer. Il va donc emprunter des mots ou règles grammaticales d'une langue à l'autre pour compenser.



COMMENT TU DIS ?



QUAND S'INQUIÉTER ?

Quand un enfant est plongé dans un nouvel environnement linguistique, l'enfant s'aperçoit qu'il n'est pas compris par les autres et entre dans une **phase silencieuse normale** pour prendre ses marques et s'imprégner. Cette phase dure plusieurs mois. Parfois, certains enfants s'enferment longtemps dans un **mutisme de repli**, qui révèle peut-être une réelle difficulté à gérer la cohabitation entre les deux langues, entre ces deux univers différents. L'enfant vit peut-être une expérience anxiogène de rupture, de perte de lien. Il y a une sorte de limitation symbolique des échanges. Un enfant confronté à ce conflit de loyauté doit nous alerter.

Piste :

- établir un lien, un contact avec sa famille permettra de créer des passerelles. Cet échange pourra peut-être aider l'enfant à s'autoriser symboliquement à investir le français comme une nouvelle langue, d'apaiser ses angoisses non exprimées et/ou celles de ses parents.
- Affectiser la langue de l'école en classe en proposant des contes en français issus de la culture de vos élèves.

QUE FAIRE ?

FACE AUX PARENTS

- Rassurer et soutenir les parents dans le maintien de leur(s) langue(s) maternelle(s) à la maison.
- Les parents peuvent s'adresser à leur enfant dans la langue qui leur vient spontanément, avec laquelle ils se sentent le plus à l'aise pour communiquer, chanter des berceuses, raconter des histoires, etc. Cela peut être une langue familiale ou une langue de cœur. L'important est de communiquer au maximum dans le plaisir.

DANS VOTRE CLASSE

- Faire vivre les langues
- Respecter la période de silence de l'enfant vécue au début de son exposition au français, pouvant aller jusqu'à 6-7 mois.

“SI JE PARLE LA LANGUE DE L'AUTRE, JE RISQUE DE PERDRE MA MÈRE, MON PÈRE ET MON GROUPE D'APPARTENANCE”

FAIRE APPEL À UNE LOGO ?

- Le bilinguisme n'est pas une pathologie langagière qui nécessite une prise en charge logopédique systématique.
- **Mais si les parents ont des inquiétudes sur le développement du langage (difficultés présentes dans les deux langues) chez leur enfant, la logopédie peut être alors envisagée comme piste de soutien.**

PISTES DE SOUTIEN POUR L'ACQUISITION DU FRANÇAIS

- Programme pédagogique Parler
- Proposer des activités extrascolaires pour baigner plus l'enfant dans un contexte francophone et affectiser le français.
- Proposer des cours de soutien en français
- Impliquer les parents dans une démarche d'apprentissage du français dans des cours comme Lire et écrire
- Ecouter des histoires audio en français sur Spotify à la maison ou via des boîtes à Histoire Lunii
- Chanter des comptines apprises à l'école en français à la maison

ON RESTE À VOTRE ÉCOUTE ET À VOS IDÉES !

Envie de nous proposer une thématique à développer : quels projets vous tiennent à cœur ? Quels thèmes voudriez-vous traiter ? Quels sujets mériteraient un éclaircissement ? Envie de témoigner d'une pratique sur le terrain ? N'hésitez pas à nous contacter !



ELSA CORDIER
cordier@pmswl.be
(créer une adresse
comune PPM)